

## JOSE MARIA GARZA GALAN

Gobernador del Estado de Coahuila. — Gouverneur de l'Etat de Coahuila. — Governor of the State of Coahuila.



*Jose Maria  
Garza Galan*

Hijo de los inexplorados desiertos de Coahuila, Garza Galan, ilustrado sólidamente con el estudio de sus primeros años, conservó sin embargo el espíritu atrevido y el incómito valor propios de los habitantes de aquellas apartadas regiones.

A pesar de la falta de elementos, adquirió amplio conocimiento de las ciencias y especialmente de la historia, á cuyo estudio consagró todo el tiempo que le dejaron libre las campañas.

Siendo víctima su pueblo de las irrupciones frecuentes de los salvajes, Garza Galan prestó importantes servicios á toda la comarca sometiendo á los bárbaros en una tenaz campaña que duró varios meses y que produjo la completa pacificación de los pueblos fronterizos haciendo desaparecer por completo en toda la zona de su mando á aquellos feroces enemigos de la sociedad. Todo cuanto puede imaginarse de astucia, de actividad, de perseverancia y de arrojo, lo puso en juego el valiente soldado fronterizo para destruir las hordas salvajes que talaban los campos y diezaban las poblaciones.

Las fatigas propias de esas sangrientas campañas le dieron gran celebridad, y con razon, pues frecuentemente tuvo que combatir en las mas escarpadas cerranías y con la nieve hasta las rodillas, logrando sin embargo vencer á los indómitos apaches y arrojarlos de sus mismas madrigueras.

La distinguida reputación de leal y de esforzado que se conquistó ante el pueblo entero de Coahuila, lo hizo objeto de la atención y de las simpatías; y así fué que en las elecciones de 1885, obtuvo una mayoría de sufragios tan considerable, que puede decir

Enfant des déserts inexplorés de Coahuila, Garza Galan, bien qu'il eut reçu dans les premières années de sa jeunesse une instruction solide, conserva toutefois l'âme ardente et l'indomptable valeur particulières aux habitants de ces contrées lointaines.

Malgré le défaut d'éléments il acquit de vastes connaissances, spécialement en Histoire, à l'étude de laquelle il consacra tout le temps que ses campagnes lui laissèrent libre.

Son pays se trouvant fréquemment exposé aux irruptions des sauvages, Garza Galan rendit d'importants services à toute la contrée en réduisant à l'ordre les barbares dans une rude campagne, qui dura plusieurs mois et amena la pacification complète des populations frontalières par la disparition totale de ces féroces ennemis de la société. Tout ce que l'on peut imaginer d'astuce, d'activité, de persévérance et de bravoure, il le mit en jeu pour détruire les hordes sauvages qui dévastaient les champs et décimaient les villages.

Les fatigues propres de ces sangrientes campagnes le donnèrent une grande célébrité, et avec raison, car il eut souvent à combattre dans les escarpements les plus élevés et avec la neige jusqu'aux genoux, réussissant à vaincre les indomptables Apaches et à les chasser de leurs repaires.

La haute réputation de loyauté et de bravoure qu'il acquit devant le peuple entier de Coahuila, le fit l'objet de l'attention et lui valut toutes les sympathies. Aussi aux élections de 1885 obtint-il une majorité de suffrages véritablement considérable.

Garza Galan was born in one of the unexplored regions of Coahuila, but received a thorough education. From his youth he preserved that daring spirit and great bravery that we usually find in the inhabitants of those remote lands.

Despite of the lack of means at his disposal, he acquired ample knowledge of the sciences and especially of history, to which study he devoted all the time that his campaigns allowed.

As his town sustained quite often the eruptions of the savage Indians, Garza Galan rendered important services to the whole region by bringing the barbars to order after a hardy campaign which lasted several months and that resulted in the complete pacification of the frontier pueblos, and the disappearance of those ferocious enemies of society. All that can be imagined of astuteness, activity, perseverance and bravery, he put in play to destroy the savage hordes which were ravaging the fields and injuring the populations.

His bloody campaigns gave him great celebrity, and justly so, because he frequently had to fight in the loftiest mountains and with the snow up to his knees, succeeding in vanquishing the indomitable Apaches and driving them off from their haunts.

The reputation as loyal and brave which he acquired before the people of Coahuila rendered him popular, and on that account at the elections of 1885 he obtained a great majority of votes and he may be said to have been elected by acclamation as Gov-



## JOSE MARIA GARZA GALAN

Gobernador del Estado de Coahuila. — Gouverneur de l'Etat de Coahuila. — Governor of the State of Coahuila.



*Jose Maria  
Garza Galan*

Hijo de los inexplorados desiertos de Coahuila, Garza Galan, ilustrado sólidamente con el estudio de sus primeros años, conservó sin embargo el espíritu atrevido y el indómito valor propios de los habitantes de aquellas apartadas regiones.

A pesar de la falta de elementos, adquirió amplio conocimiento de las ciencias y especialmente de la historia, á cuyo estudio consagró todo el tiempo que le dejaron libre las campañas.

Siendo víctima su pueblo de las irrupciones frecuentes de los salvajes, Garza Galan prestó importantes servicios á toda la comarca sometiendo á los bárbaros en una tenaz campaña que duró varios meses y que produjo la completa pacificación de los pueblos fronterizos haciendo desaparecer por completo en toda la zona de su mando á aquellos feroces enemigos de la sociedad. Todo cuanto puede imaginarse de astucia, de actividad, de perseverancia y de arrojo, lo puso en juego el valiente soldado fronterizo para destruir las hordas salvajes que talaban los campos y diezmaban las poblaciones.

Las fatigas propias de esas sangrientas campañas le dieron gran celebridad, y con razon, pues frecuentemente tuvo que combatir en las mas escarpadas cerranías y con la nieve hasta las rodillas, logrando sin embargo vencer á los indómitos apaches y arrojarlos de sus mismas madrigueras.

La distinguida reputacion de leal y de esforzado que se conquistó ante el pueblo entero de Coahuila, lo hizo objeto de la atencion y de las simpatías; y así fué que en las elecciones de 1885, obtuvo una mayoría de sufragios tan considerable, que puede decir-

Enfant des déserts inexplorés de Coahuila, Garza Galan, bien qu'il eut reçu dans les premières années de sa jeunesse une instruction solide, conserva toutefois l'âme ardente et l'indomptable valeur particulières aux habitants de ces contrées lointaines.

Malgré le défaut d'éléments il acquit de vastes connaissances, spécialement en Histoire, à l'étude de laquelle il consacra tout le temps que ses campagnes lui laissèrent libre.

Son pays se trouvant fréquemment exposé aux irruptions des sauvages, Garza Galan rendit d'importants services à toute la contrée en réduisant à l'ordre les barbares dans une rude campagne, qui dura plusieurs mois et amena la pacification complète des populations frontières par la disparition totale, dans toute la zone sous ses ordres, de ces féroces ennemis de la société. Tout ce qu'on peut s'imaginer d'astuce, d'activité, de persévérance et d'intrépidité, le brave soldat de la frontière mit tout en jeu pour anéantir les hordes sauvages qui ravageaient les campagnes et décimaient les villes.

Les difficultés inhérentes à ces sanglantes campagnes lui firent une grande célébrité; en effet il dut fréquemment se battre dans les montagnes les plus escarpées, avec de la neige jusqu'au genou; et cependant il parvint à vaincre les indomptables apaches et à les chasser de leurs propres repaires.

La haute réputation de loyauté et de bravoure qu'il conquit auprès du peuple entier de Coahuila, attira sur lui l'attention et lui valut toutes les sympathies. Aussi, aux élections de 1885, obtint-il une majorité de suffrages tellement considérable,

Garza Galan was born in one of the unexplored regions of Coahuila, but received a thorough education. From his youth he preserved that daring spirit and great bravery that we usually find in the inhabitants of those remote lands.

Despite of the lack of means at his disposal, he acquired ample knowledge of the sciences and especially of history, to which study he devoted all the time that his campaigns allowed.

As his town sustained quite often the eruptions of the savage Indians, Garza Galan rendered important services to all that region, by obliging the Indians to surrender after a campaign which lasted several months and that terminated in the complete pacification of the frontier, tribes, and completely drove away from that zone that terrible scourge of society. All that can be imagined of skill, activity, perseverance and daring this brave frontiersman made use of to destroy the savage hordes which were damaging the fields and injuring the towns.

Those bloody campaigns gave him great celebrity and justly so, because he frequently had to fight in the loftiest mountains with snow up to his knees, succeeding nevertheless in vanquishing the indomitable Apaches and driving then off from their lairs.

The reputation as loyal and brave which he acquired before the people of Coahuila rendered him popular, and on that account at the elections of 1885 he obtained a great majority of votes and he may be said to have been elected by acclamation as Gov-



se que fué aclamado unánimemente para Gobernador de aquel Estado que tantas pruebas ha sabido dar de patriotismo.

El coronel Garza Galan ha procurado la reconciliacion de los partidos políticos. Ha introducido el orden y la moralidad en la administracion. Ha dado impulso vigoroso á las letras y á la industria, y tiene siempre á su disposicion razones y recursos para dejar satisfechos á los que ocurren á él, mostrando ser un hábil y probo gobernante.

Sus conciudadanos lo respetan porque reconocen sus afecciones por el pueblo, lo estiman por los inapreciables servicios que le deben y lo admiran por el orden que ha sabido imprimir á su administracion.

Garza Galan, pues, que ha sabido por sí mismo elevarse, adquirir todos sus grados militares uno á uno en los combates hasta el de coronel efectivo, no solo no es un hombre vulgar, sino todo lo contrario un jefe pundonoroso y un gobernante patriota que hace cuanto le es posible por el bien de su Estado al cual ama ardientemente y el que sin duda le concederá otra vez mas sus sufragios para que siga dirigiendo sus destinos, toda vez que lo adornan como principales virtudes el valor, la prudencia, la sinceridad y la honradez. Ademas, es modesto y es lo que mas nos obliga á publicar sus méritos y á designarlo como merecedor del aplauso de sus conciudadanos.

qu'on peut dire qu'il fut élu, par acclamation et à l'unanimité, Gouverneur de cet Etat, qui a donné tant de preuves de patriotisme.

Le colonel Garza Galan a travaillé à la réconciliation des partis politiques. Il a introduit l'ordre et la moralité dans l'administration. Il a donné une impulsion vigoureuse aux lettres et à l'industrie, et a constamment à sa disposition de bonnes paroles et des ressources pour satisfaire ceux qui s'adressent à lui, prouvant ainsi qu'il est un gouvernant habile et intègre.

Ses concitoyens le respectent parce qu'ils connaissent son affection pour le peuple, ils l'estiment pour les services inappréciables qu'ils lui doivent, et ils l'admirent pour la marche ordonnée qu'il a su imprimer à son administration.

Garza Galan, qui a su s'élever lui-même et conquérir tous ses grades militaires un à un sur les champs de bataille jusqu'à celui de colonel effectif, n'est donc pas un homme vulgaire; c'est au contraire, un soldat plein d'honneur, un fonctionnaire rempli de patriotisme, qui fait tout son possible pour assurer le bonheur de son Etat qu'il aime ardemment, et qui lui donnera sans nul doute une autre fois ses suffrages pour qu'il continue à diriger ses destinées, à cause des hautes vertus qui le distinguent, et qui sont la bravoure, la sincérité, la prudence et la probité. Il est en outre doué d'une grande modestie, et c'est surtout ce qui nous oblige à publier ses mérites et à le signaler comme l'un des citoyens les plus dignes de passer à la postérité.

error of that State which has given so many proofs of patriotism.

Colonel Garza Galan has endeavored to reconcile all political parties. He has introduced order and morality in the administration. He has given a vigorous impulse to literature and industry, and can always present reasons and arguments to satisfy those who complain before him, and thus shows that he is a skillful and just Governor.

His fellow citizens respect him because they recognize the affection he has towards the people, appreciate the great services he has rendered and admire the good order which he has established in his administration.

Garza Galan therefore has known how to elevate himself, has attained all the military ranks up to colonel in the battle field and is not a man of common mould, but on the contrary a patriotic officer who does all he can on behalf of his State which he dearly loves. Undoubtedly it will again elect him, to continue at the head of the administration, since he has on his side prudence, sincerity and honesty. Furthermore he is modest, and that is why we are obliged to make known his merits and to point him out as deserving of the applause of posterity.

